

Europass Curriculum Vitae



Informacion Personal

Emri / Mbiemri **Elda Katorri**

Addressa Fakultetit i gjuhëve të huaja
E-mail elda.katorri@unitir.edu.al

Gjinia F

Fusha e punësimit **Mësimëdhënie, përkthim, interpretim,**

Ekspierencat e punësimit

Data **2012** – Përkthuese zyrtare e njohur nga Ministria e Drejtësisë e Republikës së Shqipërisë
2008 - Pedagoge e gjuhës italiane në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja
2006 - Pedagoge e gjuhës italiane pranë Institutit Italian të Kulturës

Arsimi dhe trajnimet

	<p>2015 - Punim Doktorate ("Gjuha e gazetave italiane dhe shqiptare. Ndikimi, qasjet dhe ndryshimet që këto të fundit kanë pësuar nga ana sintaksore, morfologjike dhe leksikore"). Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i gjuhës Italiane.</p>
Data	<p>2009 - Master i Nivelit II. Titulli i mikrotezës: "Mediat, roli i tyre në krijimin social të realitetit dhe në forminin e opinionit publik". Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Italiane.</p> <p>2005 - Diplomuar në Përkthim & interpretim. Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i gjuhës Italiane.</p> <p>20/07/2003 - 20 /08/2003</p> <p>Shkollë verore "Laboratorio internazionale della comunicazione" (Laboratori ndërkombëtar i komunikimit) në Gemona (Udine/Itali). Certifikatë provimi në lëndët Histori Arti, Histori, Gjuhë italiane, Kinema dhe Muzikë.</p> <p>maj – 2005</p> <p>Çmimi i tretë në konkursin letrar "Europa e Giovani" me punimin me titull "Le api dell'invisibile" të shpallur nga Universiteti i Pordenones në Itali.</p> <p>1 – 26 gusht 2005</p> <p>Shkollë verore mbi "Gjuhën dhe kulturën italiane" të organizuar nga Università per Stranieri di Siena, Itali.</p> <p>11 – 26 korrik 2006</p> <p>Shkollë verore mbi "Gjuhën dhe kulturën italiane" të organizuar nga Università per Stranieri di Perugia, Itali.</p> <p>2005 - 2007</p> <p>Punë kërkimore pranë Universitetit të Gjuhëve të Huaja, Departamentit të Gjuhës Italiane, në kuadër të projektit "VIAGGIADR" ku përfshihen Shqipëria dhe të gjitha vendet e Adriatikut. Qëllimi i projektit ishte të studionte dhe skedonte "letërsinë e udhëtimit" në Shqipëri dhe në vendet e tjera (Kroaci, Mali i Zi, Serbi, Itali) si edhe të krijonte një Portal Informatik mbi "Udhëtimet e Adriatikut".</p> <p>12 – 15 Qershor 2008</p> <p>Në kuadër të projektit të mësipërm u organizua nga Universiteti i Triestes një konferencë me temën "Dai portolani ai reportage", ku mbajta kumtesën me titull "<i>Terra d'Albania, tra sapori e ricordi</i>".</p> <p>28 Shtator – 9 Tetor 2009</p> <p>"Corso di relazioni interadriatiche", "Università degli studi di Bari", "Facoltà delle scienze politiche" & "Lingue e litterature straniere". Morën pjesë një sërë vendesh që lagen nga deti Adriatik si Shqipëria, Kroacia, Maqedonia, Mali i Zi dhe Serbia ku u diskutua mbi marrëdhëniet reciproke dhe prespektivat e bashkëpunimit midis vendeve të Mesdheut.</p> <p>6 janar – 31 mars 2010</p> <p>Specilaizim, Punë kërkimore shkencore, Universiteti "Tor Vergata", Romë, Itali.</p> <p>11 nëntor 2010 - 31 mars 2011</p> <p>"Kurs formimin pasuniversitar në Gazetari dhe Komunikim", "La Sapienza", Romë, Itali.</p> <p>dhjetor 2015 – qershor 2016</p> <p>"Kurs përditësimi për docentët universitarë dhe lektorët e gjuhës italiane nëpër botë", MAECI, Ca' Foscari, Venezia, Italia.</p>

Viti akademik 2016-2017

Realizimin e "Progetto Cinema. Il Cinema come incontro fra Culture. Viaggi tra storie video narrate" në bashkëpunim me koleget Alessia Bergamin e Tiziana Di Fabio në kuadër të projektit ekstrakurrikular të organizuar nga **Universiteti i Tiranës - Departamenti i Gjuhës Italiane** në bashkëpunim me **Institutin Italian të Kulturës**

Nëntor 2017

FORMAZIONE ERASMUS+ në kuadër të "**TRAINING ON PROJECT WRITING AND MANAGEMENT**" të organizuar nga Rektorati, Zyra e Marrëdhënieve Ndërkombëtare, në bashkëpunim me zyrën simotër në Universitetin e Bologna-s.

Aftësitë personale dhe kompetencat

Gjuha e nënës

SHQIPJA

Gjuhë të tjera

Vetë vlerësimi

Niveli European (*)

ITALISHT

ANGLISHT

SPANJISHT

Të kuptuarit		Të folurit		Të shkruarit	
Dëgjimi	Leximi	E folur interaktive	E folur produktive		
C2	C2	C2	C2		C2
B2	B2	B2	B2		B2
B1	B1	B1	B1		B1

Publikime

(*) *Komiza Europiane e përbashkët e referimit për gjuhët*

- 1) Dibra K., Katorri E. 2007, "Le donne scoprono l'Albania", in Scianatico G., Ruggiero V. (a cura di), *Questioni odepatiche. Modelli e momenti del viaggio adriatico*, Palomar, Bari, ISBN 978-88-7600-239-7, pp. 637-649.
- 2) Elda Katorri, "L'Albania in sedici lettere", in "Letteratura adriatica. Le donne e la scrittura di viaggio", novembre 2011, Maluka, ISBN 978-992-813-400-4.
- 3) Elda Katorri, "Foreign languages' learning. Some steps towards the next one", in "Building cultural bridges through language, literature and translation", maj 2011, Ëest Print, ISBN 978-99956-374-5-3, pp. 109-115.
- 4) Adi Malo, Elda Katorri, "L'uso dei linguaggi tecnici e l'importanza della traduzione della terminologia nell'ambito dello scambio dell'informazione scientifica", UPT, in "Studi avanzati di Ingegneria Matematica, Fisica e Chimica", maggio 2012, ALBSHOP, ISBN: 978-9928-124-28-9, pp. 38-44.
- 5) Elda Katorri, "Uso dell'italiano scritto e parlato da parte di studenti albanesi: alcune considerazioni morfosintattiche", ANALELE, UNIVERSITÄIII, „STEFAN CEL MARE" SUCEAVA, SERIA FILOLOGIE, A.LINGVISTICÄ, TOMUL XIX, NR. 2, 2012 ISSN: 1584-2878, pp. 17-23.
- 6) Elda Katorri, "La traduzione, identikit o identitä linguistica del reale?", ANALELE, UNIVERSITÄIII, „STEFAN CEL MARE" SUCEAVA, SERIA FILOLOGIE, A.LINGVISTICÄ, TOMUL XIX, NR. 2, 2012 ISSN: 1584-2878, pp. 57-64.
- 7) Aida Gjinali, Elda Katorri, "Insegnate di lingua di fronte al manuale di lingua", *Linguistic and communicative performance journal (LCPJ)*, Volume 7, Number 1, 2014, pp.45-56.
- 8) Elda Katorri, "L'identitä e le identitä come pezzi dello stesso mosaico interculturale", *Linguistic and communicative performance journal (LCPJ)*, Volume 7, Number 1, 2014, pp.71-78.
- 9) Elda Katorri, Aida Gjinali, "Syntax of Neëspaper Headlines: Semantic and Metaphorical Shades", *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, Vol. 3, No. 6, November 2014, ISSN 2281-4612 (online) ISSN 2281-3993 (print), MCSER Publishing, Rome-Italy, pp. 169-172.
- 10) Elda Katorri, "Media's Role in The Public Opinion", *International Journal of Social and Educational Innovation (IJSEIro)*, No. 2/ 2014, ISSN: 2392 – 6252 ISSN – L: 2392 – 6252 (print), ISSN: 2393 – 0373 (online), Romania, f. 45-52.
- 11) Elda Katorri, "Semantic perception of Albanian people in the the period February-April 1997 according to some Italian quotidian", *International Journal of Educational Theory and Practice* no.2/ 2014, ISSN: 2392 – 6244, ISSN – L: 2392 – 6244 (print), Romania, pp.32-37.

Konferenca

- 1) Elda Katorri, *"Il lessico, soglia d'incontro socio-culturale fra i paesi. Tracce di alcuni italianismi nella lingua albanese"* in "Primer Congreso Internacional hispano-albanés", Convegno internazionale, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, 2-3 prill 2012.
- 2) Elda Katorri, *"Interpreting as an interlinguistic and cultural intercession activity"*, in "Scholarly explorations of english Language and culture", Convegno internazionale, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë 30-31 maj 2014.
- 3) Elda Katorri, *"Dalla A alla Z. Le difficoltà balcaniche dell'albanese in un contesto italiano"*, in "Dialogue between Balkan languages, cultures and civilizations" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 11 dicembre 2015.
- 4) Aida Gjinali, Elda Katorri, *"La lingua e la cultura italiana nei paesi dei Balcani"*, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë , 11 dicembre 2015.
- 5) Elda Katorri, *"La patente e il vincolo delle apparenze nell'opera di Pirandello"* në Konferencën me titull "Pirandello ed il suo (tuo) mondo. Nuovi percorsi di lettura", Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 29 maj, 2017.
- 6) Elda Katorri, *"L'(E)co di (ri)dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione"*, në Tryezën e rumbullakët "Umberto Eco: L'elogio alla leggerezza- L'insegnamento di Umberto Eco nella realtà accademica albanese" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë , 11-12 dhjetor 2017.
- 7) Elda Katorri, *"Navigando tra le acque della traduzione di "Otello, il moro di Valona" verso le sponde dell'italiano."* në Tryezën e rumbullakët "Letteratura migratoria in confronto: Albania – Italia andata e ritorno", Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë , 3 dhjetor 2018.
- 8) Elda Katorri *"De Vulgari conoscenza": Dante e la sua onnipresenza* në Konferencën Ndërkombëtare të organizuar me rastin e 700-vjetorit të vdekjes së Dante Alighieri-t, nga Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, 21 Tetor, 2021.
- 9) Elda Katorri *"Gjuha dhe funksioni i saj kumtues në raport me një realitet gjithnjë e më dinamik"* në Konferencën ndërkombëtare me titull "RIDIMENSIONIMI I MËSIMDHËNIES DHE KËRKIMIT SHKENCOR NË DINAMIKAT E NJË REALITETI TË RI" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë , 9 dhjetor 2021.
- 10) Prof.As.Dr Aida Gjinali - Dr. Elda Katorri *"Praktikat mesimore: Sfida e formimit profesional ne kohen e pandemise"* në Konferencën Ndërkombëtare "MEHMET AKIF ERSOJ AND HIS ËORK", Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Departamenti i Gjuhës Turke, 15-16 dhjetor 2021.
- 11) Dr. Elda Katorri - Prof.As.Dr Aida Gjinali - *Mesimdhënia online: qasjet dhe ngasjet. Nje rast studimi"* në Konferencën Ndërkombëtare "MEHMET AKIF ERSOJ AND HIS ËORK", Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Departamenti i Gjuhës Turke, 15-16 dhjetor 2021.

PËRKTHIME

Përkthim nga shqipja në italisht i librave:

"Otello, il Moro di Valona", Mimesis Edizioni, Milano –Udine, Itali (**"Otello, Arapi i Vlorës"** i autorit **Ben Blushi**, fitues i çmimit të Bashkimit Evropian për letërsinë, në kuadër të projektit "Excellent Comparative European Literature through Italian Translations" - Programma Creative Europe Literary Translations.

"Assassinio nel Palazzo del governo", Castelveccchi editore 2020 (titulli i origjinalit **"Vrasje në Kryeministri"**, i **Diana Çulit**, i cili ka fituar çmimin si "Libri më i mirë i vitit 2019" nga Akademia "Kult").

Elda Katorri

|